

Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pochyliły się i razem skłoniły, nie są w stanie uciec jako ładunek, ich (własna) dusza* poszła do niewoli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pochyliły się i razem skłoniły, nie są w stanie uciec jako ładunek na grzbietach! One same idą do niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pochyliły się i ugięły się razem; nie mogli ratować brzemion, ale one same poszły w niewolę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pochyliły się, i upadły społem, i Babilończycy nie będą mogli ratować brzemion; owszem, i dusza ich w niewolę pójdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spróchniały i skruszyły się społem, nie mogli zbawić noszącego, a dusza ich w niewolą pójdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Runęły [bożki], ugięły się wszystkie, nie mogły ocalić niosącego. One same poszły w niewolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pochylają się i uginają w kolanach wszystkie, nie mogą uchronić ładunku; one zaś same dostały się do niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pochylają się i uginają razem. nie mogą uchronić brzemienia, one same poszły w niewolę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostały opakowane i razem położone. Nie potrafiły ocalić od brzemienia i same też poszły w niewolę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pochyliły się wszystkie, ugięły, nie mogły ocalić niosących - i same poszły w niewolę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і голодного і ослабленого, що не має сили разом, які не можуть спастися від війни, а вони були приведені полоненими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skuliły się, razem się zgięły; nie mogły uratować brzemienia, więc same poszły w niewolę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ugną się; każde z nich tak samo się pochyli; oni po prostu nie zdołają ocalić brzemienia, lecz ich dusza pójdzie w niewolę.

¹⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), w tym przyp. w funkcji zaim : one same poszły do niewoli.